



ᓄᓇᓂᓪ
 ᐱᓂᓂᓂᓪᓂᓪ
 ᑕᐱᓪᐱᓂᐱᓂᓪ
 ᐱᓪᓂᓂᓂᓪᓂᓪ 13

Nunavut
 Sivuniksavut:
 A Whale
 of a Time 13

Nunavut
 Sivuniksavut:
 Ona Allianaktok
 Sekogiakvik 13

ᓄᓂᓂᓂᓪᓂᓪ ᐱᓂ NANILIQPITA

ᓄᓇᓂᓪ ᐱᓂᓂᓂᓂᓪ ᐱᓂᓂᓂᓂᓪ ᐱᓂᓂᓂᓂᓪ • A Publication of Nunavut Tunngavik Inc. • Titigakhimayait Nunavut Tunngavik Timinga



[illegible]

**Nunavut Tunngavik Inc.
wants to hear from you.**

What do you think about our newsletter, Naniiliqpita?

Do you have photographs, or ideas for stories or columns?

Send us your thoughts or ideas, and we'll try to include them in Naniiliqpita.

NTI Communications Department
P.O. Box 638
Iqaluit, NU X0A 0H0
Tel: (867) 975-4900
Toll-free: 1-888-646-0006
Fax: (867) 975-4943
newsletter@tunnqavik.com
www.tunnqavik.com

Nunavut Tunngavik Inc.
elingnit tohagomayut.

Kanok ehomagivihioK tohaktotaotikput titigat,
Naniilikpita?

Piniktonik piksaotikakkin, naliak allianaktonik onipkakhakakit naliak titiqakhanik?

Toyuklota elvit ehomagiaknik naliak onipkanik,
ova titiganokniakavut omonga Naniilikpita.

NTI Tohaavikhalikiot Havakviat
P.O. Box 638
Iqaluit, NU X0A 0H0
Fonia: (867) 975-4900
Akiitok-fonia: 1-888-646-0006
Faxkot: (867) 975-4943
newsletter@tunnqavik.com
www.tunnqavik.com

[illegible]

ከፊት ጋር ሲገናኙ ለጋራ ጥራት ለማግኘት ሲሞክሩ ለጋራ ጥራት ለማግኘት ሲሞክሩ

በበኛጋጣሚ ለሚገኙ ሰዎች ለሚገኙ ሰዎች
የሚገኙ ሰዎች ለሚገኙ ሰዎች

[illegible]

ልዩነት ልዩነት
 ልዩነት ልዩነት
 ልዩነት ልዩነት
 ልዩነት ልዩነት
 ልዩነት ልዩነት
 ልዩነት ልዩነት

ጋዞራውንቲን ልማት
ዴሞክራሲያዊ ኃይልና የሰነድ አስተዳደር
በቦምብ ወለት 638
አዲስ አበባ፣ ዴሞክራሲ XOA 0H0
የስልክ ቁጥር (867) 975-4900
የኢሜል አድራሻ ሳይንስ፡ 1-888-646-0006
የኢሜል አድራሻ (867) 975-4943
newsletter@tunnavgavik.com
www.tunnavgavik.com

[illegible]

Publisher
Nunavut Tunngavik Incorporated

Production Manager
Maria Ougsuut

Editor
Kerry McCluskey

Contributors

Paul Kaludjak
Stephen Innuksuk
Glenn Williams
Murray Angus and Nunavut Sivuniksavut
Inga Alainga

Translators
Elisapee Ikkidluak
Jean Kusugak
Suzie Napayok
Allen Mahagak
John Komak

Contact
NTI Communications Department
P.O. Box 638
Iqaluit, NU X0A 0H0
Tel: (867) 975-4900
Toll-free: 1-888-646-0006
Fax: (867) 975-4943
newsletter@tunnngavik.com
www.tunnngavik.com

Produced and Printed by Ayaya Marketing & Communications Ltd.

Makpiglioktok
Nunavut Tunngavik Incorporated

Makpigaliotok Atanik
Maria Ougsuut

Titigaktok
Kerry McCluskey

Ekayuktot
Paul Kaludjak
Stephen Innuksuk
Glenn Williams
Murray Angus onalo Nunavut Sivuniksavut
Inga Alainga

Numiktitigiot
Elisapee Ikkidluak
Jean Kusugak
Suzie Napayok
Allen Mahagak
John Komak

Hivayagakhat
NTI Tohapkaiyit Havakviit
P.O. Box 638
Iqaluit, NU X0A 0H0
Fonia: (867) 975-4900
Akeetok-fonia: 1-888-646-0006
Faxkot: (867) 975-4943
newsletter@tunnngavik.com
www.tunnngavik.com

Hanayait ovalo Titigaktait oma Ayaya
Marketing okoalo Communications Ltd.

[illegible]

Cover: Christmas with the Alainga family in Iqaluit, circa 1963.

Kaanga: Kolaisimakatit okoa Alaingatkot Ikalukni, ovani1963.

3

ԾԱԼԿԱՎՈՐ ՀԻՄՆԱԿԱՆ, ՎԵՐԱԿԱՆՈՒՄԻՆԱԿԱՆ
ԲԵՐՈՒՄԻՆԱԿԱՆ ՈՐԴԻՆԱԿԱՆ

Message from NTI President Paul Kaludjak Tuhaktitumayait NTI kut Angayukaamit Paul Kaludjak

[illegible][illegible][illegible]

ለጥራትና ለጥቅም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
 ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
 ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም
 ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም ለሰላም

The holiday season is upon us and Nunavut Tunngavik Inc. is busy preparing to make merry. I want to thank the employees, Board of Directors and Executive Officers of NTI for another great year. During this season, we pause to remember our Beneficiaries and their families. We hope the joy of the holidays will fill your hearts and homes across Nunavut.

This holiday season always brings tender memories to mind, and thoughts of kind and unselfish friends refresh us and give us renewed courage. Thank you for being such dear colleagues and friends in Nunavut. We are continuing our holiday tradition of sharing the gift of giving of ourselves. I especially would like to see those people who are less fortunate be given the gift of the season, which is love, kindness and good will from everyone.

Christmas is a time for gathering with our fellow community members. This will once again be an exciting season as we celebrate our Inuit way of Christmas by traditional drum dancing, throat singing, square dancing, traditional outdoor games and dog mushing.

We have continued to work hard at implementing the *Nunavut Land Claims Agreement* this year. We made important progress in a number of

Kuviahunakviit tikilimata ovalo
Nunavut Tunngavik Timinga paknaiya-
liktut kuviahugutikhainik.
Koanagiyumayatka havaktiit, katimayiit
ovalo atanguyait NITiKut nakuuyumik
ukiukanmigapta. Ukiumi, nutkagalak-
tugut puigungilugit ilaukatauyut ovalo
ilakatingit. Piyumayugut kuviahutjavuhi
kuviahunavimi nakuutiaktumik ovalo
angilgani tamaat Nunavumi.

Hamna kuviahunakvimi pilikpaktut alianaktunik ihumagiyakhaptinik ovalo ilanait ihumayuktunik ovalo tunivakma-ta hakugitugitkhaptinik. Koanakutit ilaukatautiagavit ovalo ilanauplutit Nunavumi. Pikataniaktugut kuviahu-navikhmi, ilaukatigilugit tuniyakhap-tinik ovaptinut. Ilaa, takuyumayunga tahapkoa ayokhakpaktut tuniyaulutik pikpagiyaptinik, ilakatigiitigutunik ovalo nakuuyunik ihumakatiigiluta ukiuk hamani.

Kuviahunavik ilanga katitigutigilik-
paktavut nunakatigiivut. Hamna kuvi-
agiyautioniaktuk ubluit kuviahukati-
gilit Inuit mikhaanut kuviahunavimi pilu-
tik inuuviviniit kuviahugutainut;
kilautinut numilutik, igiaganut iniklutik,
hukiyaalutik, inuuviviniit hilami olapki-
lutik ovalo kingmikut takhinahualutik.

Havakpianginaktugut
Iniktigutikhainik Nunavumi
Nunataagutit Angigutaanut ukiuk.
Pihimayugut ikpinaktunik nuutit-
igutikhainik amigaivyaktunik, kihimi
kuviahuktugut havaktainik Mr. Thomas

Q & A onalo Veronique Nirlungayuk

[illegible]

Naniiliqpita had the chance to talk with Rankin Inlet resident Veronique Nirlungayuk about how she learned to accomplish her dreams.

Naniilikpita hamna inuit okalakvigiina-
giakaktat honanik Kangikhinikmot inu-
knot Nirlungayuk kanok ona elittok
hayaaminik itkoamayakataminik.

[illegible][illegible]

Q. Hi Veronique. Tell me about yourself. Where were you born and raised?

A. I was born in Stanton Yellowknife Hospital and raised in Kugaaruk. My dad is Nattilingmiut and my mom was born in Chesterfield Inlet. My parents were in the Netsilik Eskimo movie series during the 1960s. During spring and summer holidays, I grew up on the land near Kugaaruk with my parents.

I wanted to get back to school and get a decent job and have my own spending money. My children are grown now and are all attending school, so I took this opportunity to go back to school.

Q. You set goals for yourself. What did you want to achieve? What motivated you to go back to school?

A. My husband told me I can easily get back into it. He had confidence in me, and from there, my attitude changed. I applied to the Adult Basic Education Program and when I completed it, I applied to the Management Studies Program. I became more confident in myself.

*Q. Halokagit Veronique.
Inubiknik okaotikallagit onip-
kaklotit. Homi inubimavit ovalo
angilikhimavit?*

A. Ovanga inuhimayunga ovani Stanton Yellonai Anniakvikmi angigililikhi-mayunga ovani Kugaakyukmi. Appaga ona Nattilingmiotak onalo amamaga inuhimayuk ovani Igloligakyukmi. Angayukkata tavani Nattilikmiotat Inuinait kongiami takokhaovaktot kongialiokhimayumi 1960-ni. Talvani opingami aoyamilo halitiiktoni, angigililikhimayunga nunainakmi hanni-anik Kugaakyukmi angayukatkalo.

Ovanga sekogiagomahimayunga
ovalo enigopko sekognik havaakago-
mayugaluyunga maniliolokaklonga.
Nutakkatka hajja angiglot ovalo tamak-
mik sekogtot, ema sekogiafakpaktonga
sekolikmata.

Q. Elvit hivonikhaknik ebomalioktiaktotit. Honanik enigut piomavit? Honatlo ehomagivakpigut sekogiaffagovit?

A. Ovanga Inukagita onniotihimakman-
ga sekogiagama sekonginagiakaktonga.
Okaktok ayoinnama, talvanit,
sekogvikhaga ehomaliktaga. Oktoktonga

Ona taghivaktok Nunvutmi piksakot akibaktutinik piksalioktitaoyuni, Veronique Nirlungayuk alliahokpaktok nunaganilo alliaholakakbotik polaktait okoa Northwestel ovani Febyoali 2005. Haomikmit: Priscilla, Veronique, Nicole onalo Barthelemy.

ᐃᓂᑦᑲᑦ ᐱᑕ NANIILIQPITA



**Nunavut Tunngavik Inc. Apikhoiyitigut Akihak-
toliktot Omonga Attorney General of Canada**

ᐃᓂᑦ ᐱᑦᑎᑦᑕᑦ

[illegible]

Margaret Kusugak is working with Nunavut Tunngavik Inc. on the residential school resolution process.

*Margaret Kusugak havakvigiyait okoat Nunavut Tunngavik Inc.
okoa kanga sekogiakhimayut abinot eboakbaiyi.*

[illegible][illegible][illegible]

Iacobucci was appointed by the government as its representative to negotiate with former residential school students and their lawyers, AFN, and counsel for churches in order to recommend to Cabinet a settlement package that will address compensation for all former residential school students, as well as various healing initiatives.

Since July 2005, the parties met regularly with Iacobucci. Additional meetings were held in Calgary in September. NTI legal counsel was present at those meetings.

"NTI officials are doing everything we can to ensure Nunavut Inuit who attended residential schools are given the opportunity to participate in the same compensation process that may be offered by the Government of Canada. Fairness requires that Inuit who attended residential schools receive compensation similar to that which may be received by First Nations for loss of language, culture and family environment," said Kaludjak.

"If they do not agree to include Inuit in their process, this will be yet another blemish on our relationship

angigotinik okoalo Kavamatokat Kanatami enikhivlotik Itkileetlo (Treaty Indians) sekogvikni pimmakloknigitnik kavamat akiliohiagahoaliktot. Kanga Atanikyoak Apikhoiyi Frank Iacobucci tikkoaktaohimayuk kavamanit elaonahoaikhoni aivaktokhak kanga sekoghimayut naglikhaktitaohimayut sekogviknit loiyakakhotik akivaktot, AFN, okoalo havaktingit angajuktit pimmaklokhimayut sekogtonik pitkoyait Kavamat toniyakhait akiliohiagotit tamainot sekoghimayunot naglihakhimayunot.

Talvani Julai 2005, tabkoa akiligeet meetikatigilkaptot onalo Iacobucci. Elaitlo meetikaptot ovani Calgary ovani September. NTI ekayuktingit apikhoiyiniotat elaoaktot talvani meetiktitlogit.

"NTI ataniit havaktit aghot ekayuga-
hoaktot ema Nunavutmiotat Inuit seko-
giakhiayut taimani akilohiaktokhaok-
matalo ajikotainik itkileet akiliktaona-
hoaliktitlogit Kavamat Kavamatokanit.
Ajikotakhagikmagit Inuitlo sekogiakti-
taohimayut kavamanit Itkileet akilik-
taonhahoaliktitlogit okaohiit tamaktao-
vakmata, elitkoihiit ovalo elainit ahiva-
titaovakmata," okaktok Kaludjak.

“Imatot angingitpata elagitkovlogit
Inuit akihaktoktoni, ona ehoigotiniak-







*Nunavut Sivuniksavut sekogtot piksaliokbiktot baniani
akviop ovani Alaska-mi. Haomikmit: Jessica Pearce
(Igaliut), Annie Aningmiug (Pangniktuk), Wynter
Kuliktana (Kugluktuk), Tannis Bolt (Kugluktuk), onalo
Cynthia Pitsiulak (Kengmigut).*

Otigamik Kanada-mot, NS-miotat sekogtot koviahokpaktot mamagohokhotik akviktogamik oyoni sekognitik enikmat nigigivaktot -hivolikpak sekogtonot nigiginik 20-okioni sekogtot aolaliktoni.

[illegible]

Alice Joanie stands over a seal skin she will use to make mittens. You can make two pairs of mittens with one seal skin. Make sure it's clean and dry. The seal-skin is in perfect condition when there is a strong odour. It means the skin is suitable for the cold and is waterproof. There are three pieces to the pattern to make mittens. The first piece is the top and covers the back of your hand. The second piece covers the front of your hand and the third covers the palm of your hand.

*Alicee Joamie nangippaktok nattiop
amiani atosakbani poaloliogakbat.
Malgoknik poaloliokniaktok ataottip
nattiop amianik. Halumakkaklogo amik
ovalo pannikkibkimalonilo. Okoa natteet
amiit nakooyut tipikoktoganggamik.
Taimaikomi amik kaayuknaktomi ovalo
emmalaitok. Okoa pinggabot amgit
kiryagiiktot poaloliogakbat. Hivolik amik
kolaneetokkhal ovalo algakpit tonoboani-
itokkhal. Onataok aipa amik etimaknot
ittokkhal ovalo pinggaboatlo algakpit
kolaneetokkhal.*

[illegible]

Using a pattern cut out of paper, Alicee outlines the pattern on the sealskin. After you outline the pattern, cut the skin using an ulu. Do not use scissors because it will cut off fur along the ends of the seal pattern. Start at the bottom of the skin.

*Okoa titikkat eliktigotikbat amikmot
kiryakbimayut. Alicee titigayakhogit
elikiktait amigit poalokbat. Enigovit
elikitnikn, amik kiryainagianiktok ulu-
mot. Atoktailotit kiryatitnikn biangit
kiryakbhongokmata. Kiryaliklogo
ataanit amigop.*



ስንገባ ሥራችን ሊረጋገጥ ለችሎልላል ድረጋጋ
 ስንገባ ለረገጥሎች ስንገባ ለረገጥሎች
 ስንገባ ለረገጥሎች ስንገባ ለረገጥሎች
 ስንገባ ለረገጥሎች ስንገባ ለረገጥሎች

After cutting the first piece, turn the sealskin pattern over. This is the right side of the mittens. Trace the pattern and cut the sealskin using an ulu.

*Amik pilakkaklogo hivolik, eliktigotikhak
baatlogo. Ona talikpikhak poalo.
Elitiklogo eliktigotikhak ovalo pilaklogo
ulumot amik.*



ፈተናዊነታችንን ለሀገራችን ሥራ ስራ ስራ
ፈተናዊነታችንን ለሀገራችን ሥራ ስራ ስራ
(ሥራ ስራ ስራ) ለሀገራችን ሥራ ስራ ስራ

Trace and cut out the second pattern using an ulu. The patterns indicate the left and right side of your mittens.

*Eliktikaklogo pilainagialik aipa eliktigoti
ulumot. Okoa eliktigotit baomikbhaklo
talikpikbhaklo poalokhak.*



ᐃᓂᑦ ᐱᑦᑎᑦᑕᑦ



*Eliktikmilog ova pilakaklogo pinggabot
poalokbak. Poigoktailogo haatiklogo elik-
tigut ema iglokha poalop. Enikat elik-
tikngit mighoinagianikput poalokhat
pinggabot.*



7

A black and white photograph showing a large, dark, and heavily textured object, likely a whale carcass, lying on a rocky and pebbly shore. The object is oriented diagonally from the bottom left towards the upper right. Its surface is cracked and layered, with some lighter-colored material visible along its edge. Two small figures of people are visible on top of the object, providing a sense of scale. The object is situated next to a calm body of water that stretches to a distant, low horizon. The sky is filled with soft, diffused clouds. A thin rope or cable lies on the ground in the foreground.

[illegible]



ᐃᓂᑲᓕᐱᓪᓴ ᐱᓴᓴ ᓂᓂᑲᓕᐱᓪᓴ / By Maria Quqsuut / Oma Maria Quqsuut



ⵎⴰⵔⵉ ⵓⵖⵓⵙⵓⵜ / ⵓⵖⵓⵙⵓⵜ ⵎⴰⵔⵉ ⵓⵖⵓⵙⵓⵜ / ⵓⵖⵓⵙⵓⵜ ⵎⴰⵔⵉ ⵓⵖⵓⵙⵓⵜ

[illegible]

This inuksuk was given to the Queensland Government by the Northwest Territories during World Expo 1988 to mark the 200th anniversary of Australia's Nationhood. It was constructed by Rankin Inlet's Alvin Kanak.

Ona inukbuk toniyaoyuk okononga Queensland Government aitoktat okoat Nunatiakmiot Kavamani tatvani World Expo 1988 ema alliahotikbak ona 200th okioni enikmata ovani Australia's Nationhood. Ona hanayat okoat Kangikbinikmiotap Alvin Kanak.

[illegible]

Constructed by Alvin Kanak of Rankin Inlet, this monument was commissioned by the Government of the Northwest Territories for its pavilion at World Expo 1986, and later given to the City of Vancouver.

Nappaktikta oma Alvin Kanak Kangikbinikmiotap, ona nappayukbak inukbok nammagilikta okoa Numatiap Kavamatkot kongiavikhamingi ovani World Expo 1986, ovalo kakogokmat toniyat ovonga City of Vancouver.

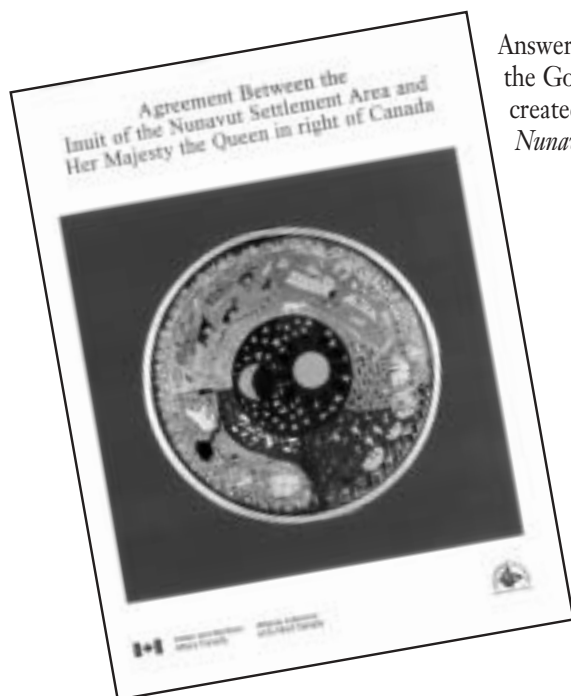


ᐃᓂᓕᑦ ᐱᓕ ᑎᐱᑎᑎᑎᑭᑭᑦ

ሆኖ፡ ሙሉ ስርዓቱ ብሉይ ሙሉ
 ለግብይት ለሥራ ለጥራት ለፍትሕ 4 ለግብይት
 ሙሉ ሙሉ ለግብይት ለፍትሕ.

Answer: The Nunavut Territory and the Government of Nunavut were created under Article 4 of the *Nunavut Land Claims Agreement*.

Keonik: Ona Nunavutmiotat Nunaliit
okoalo Nunavut Kavamatkot eliogakhi-
mayut ovani *Nunavutmik Nunataagotihi*
Angigotit.







ᐃᓂᓕᓴᐱᓐ NANILIQPITA



Writing the Past: The Nunavut Land Claims Agreement Oral History Project

Titigagutait Kinguliptinit: Nunavumi Nunataagutit Angigutaani Ukauhiit Kinguliptinik Hanayakhait

CLDΓ^{a,q} NNG^{b,c} PDL LbcP / By Kerry McCluskey / Titigaktanga Kerry McCluskey

2003-ፖ. ሙጋር ጋላላይጽ ክብረኅብር
 ሳኅባብኤድድጋር ለዓጋጋኒባብር
 ለሮሮብባብረረረረረ ሙጋር ሙርሮረረረ
 ሳኅባብርብር ለዓጋጋኒጽ ረረረ
 ለረረረረረረረረረረ ረረረረረረረረረ

The NLCA is the largest land claims settlement ever reached between a state and its Aboriginal people anywhere in the world, and it resulted in the creation of the new territory of Nunavut and the Government of Nunavut. But many Canadians know very little about the history of the NLCA, even though it is an important part of the cultural heritage of Inuit in Nunavut, and a critical component in Canada's development as a country.

NLCA anginikhaanguyuk
nunataagutit angigutaa kitkanit
Nunakuyat Atanguyait ovalo Nunakaka-
akhimayut nanikiak hilakuyami ovalo
pipkaihimayuk hanatjutainik nutaak
nuna Nunavumi ovalo Kavamatkukhait
Nunavumi. Kihimi amigaitut Kanata-
miut naluyut kingulianik NLCAmik,



Hivuiimi NLCAmik Ukauiit
Kinguliminik Hanauyakhait pilikhi-
mayut 2004mi. Inuit Ilaukatauyut,
nunakatigiit Nunavumi ovalo kinauyali-
ungitut havakviit uktukhimayut kina-

[illegible]

When all of the information has been collected and is organized, it will be made available on NTI's website, and in a book. The NLCA Oral History Project will be made available in Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French.

Tamamik tuhagutikhat katitikhimalikata ovalo ihuakhakhimalikata, takulaaniaktut NTIkut kagitauyakut takulvikhaini ovalo makpigaakhami. NLCAmi Ukauhiit Kinguliit Hanayakhat taigualaaniaktuk Inuktitut, Inuinaqtut, Kablunaatitut ovalo Weveetitut.

What's Cooking? Honanik Eggalikat?

[illegible]

ᐃᓂᓕᓴᐱᓕ NANILIQPITA

ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ Turkey and all the Trimmings • Tingmiamik ovalo Mammakotainik

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

1-1/2 ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ 1 ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ 1/2 ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ)
1 ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
2 ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
<<ᐃᑦ (ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ)

ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

1, 15-20 ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ)
2 ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
4 ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
4 ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

1 ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
2 ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ)
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐅᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

Stuffing

1-1/2 loaves of white milk bread (depends on the size of your turkey)
1 large onion
2 stalks of celery
Red and green pepper (optional)
1 cup of butter
1/2 cup milk
Sage
Onion powder
Poultry seasoning
Savory
Garlic powder

Crumble the bread into large pieces and allow it to dry out on your counter top. Melt the butter in a frying pan. Add onions and sauté until soft. Add celery and cook until done. Put onions, celery, 1/2 cup of milk and all the spices in a large bowl. Add the dried bread. Mix together. Add the optional red and green pepper if you are using it.

Turkey

One 15-20 pound turkey
2 tablespoons of butter
4 small onions
4 medium carrots
Spices to taste
(use the same spices used in the stuffing)

Rinse the turkey in cold water. Place it in the roasting pan. Stuff it using the recipe for stuffing. Place unpeeled onions and carrots around the turkey in the roasting pan. Sprinkle the turkey with the same spices used in the stuffing recipe. Place two tablespoons of butter on top of the turkey. Cover the turkey with a lid or tinfoil. Bake the turkey at 350 C for three hours. Baste it every hour with juices from the pan. Thirty minutes before the turkey is done, remove the lid or foil to allow it to brown in the oven. Remove the turkey from the oven and let it rest before carving.

Gravy

1 cup cold water
2 tablespoons flour
Turkey juices
Spices to taste
(use the same spices used in the stuffing)

Strain the juice from the roasting pan into a medium sauce pan. Add spices to taste. Bring to a boil. Add water and flour mixture. Cook for 15 minutes on medium temperature.

Mamakhaotit

1-1/2 poknik kakoktanik mokpaoyanik (kanok aktigi-kmat tingmiaktogakbak)
1 angiok ainak
2 angiot celery
Aopayaktot hongayaktot
pappait (nalikmik)
1 kallut batta
1/2 kallut ittok
Sage
Ainak pannimayuk
Tingmiat
mamakbaotait
Savory,
Garlic powder

Pilokyiliklogit mokpaoyat angiotnik ovalo pannikhiklogo ikpanmi kangani. Patta koviakhiklogo hikana-khiivikmi. Elalotilogit ainait okoalo sauté nigomikhik-pata. Elangmilogo celery ova enikat eggalogit. Elilogit ainait, 1/2 kallut ittok ovalo tamaita mamakhaotit ogvikmot avoklogit. Elalogo paniktok mokpaoyak. Akotlogit tamaita. Elalogo aopayaktot hongayaktot pappaknik atokniagupkit.

Tingmiak

Ataobik 15-20 pound
Tingmiak
2 alootikyoonik battamik
4 mikkait ainaknik
4 mikiot carrots
Mamakbaotit
eliogaklogit (atokloni
mamakbaotitini
tingmiap eloanok
tokbat)

Oaktiklogo tingmiak niglaomayumik emmakmik. Elilogo tingmiak oyuliotimot. Mamakhaotait eloanot eliogaklogit. Elilogo ainait okoalo carrots haniani tingmiap ovani elioani oyuliotimi. Mamakhaotit tag-gioliktoklogo atoklogit mamakhaotit titigait. Elilogit malgok alootikyoonik battamik kolani tingmiap. Tingmiak oyuliotmot elilgaklogo mattologo matogaanik tinfoil-mik. Eggalogo tingmiak onaknianik 350 C kaknini pingahoni. Kanga tingmiap kenitipkalogo ekaknik natkangat emiganit tingmiap. Ekaknip kitkanik oolikat tingmiak, ongovaklogo mattoga oyuliotip naliak tinfoil ottiklogo kanga. Ongovaklogo tingmiak ootpat eng-nikvikmi oval ikpanmot elilogo aviktogiami.

Emigakhak

1 kallutmik
niglaomayumik emakmik
2 alootikyoonik mokpaoyahak
Tingmiap emiganik
Elalogit
mamakbaotit
(atoklogit
mamakbaotit
mamakbaktomot)

Kovillogit emagait oyuliotmik omonga mikakmot ogvikmot. Elalogo mamakhaotit. Bogikhiklogo. Elalogo emakmik ovalo mokpaoyamiklo avoklogo. Eggalogo ematot 15 minits onakpalangitomi.



DᑦᖃDᓯᕐኒᑎᔪᑦ

Δ^a. Dᑦᖃᑎ^aσⁱjᕐᑐᕐ: ၵσб ᔫᕐᕈᑭ

**Words of Wisdom
from our Elders: Monica Adjuk**

**Ukautingit Nalungitumit
Inutukamit: Monica Adjuk**

CLDΓ%L NNΓ%L LNL Γ%L / By Maria Quqsuut / Titigaktaa Maria Quqsuut

ᐱᓂᑦ ᐸᕐᔪᑦ ᐃᑭᑦᐅᑲᑯᑦ 1921-ᑦ ᖃᓄᖃᕐᔪᑦ.
1958-ᑦ, ᐃᑦᐱᑦ ᑭᕐᑐᐱᑦ ᖃᒪᓂᑲᐸᑦᐱᑦ ᐸᕐᒪ
1965-ᑦ ᐱᑭᕐᔪᐸᑦᐱᑦ ᓄᑦᐸᐸᕐᔪᑦᐅᑲᑯᑦ.

ᐱᓂᐅ ᐅᓃᐅᓃᓃᐅᐅ ᐃᓃᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Monica Adjuk was born in 1921 in the Garry Lake area. In 1958, her family moved to Baker Lake, and in 1965, they settled in Whale Cove.

Monica shares her memories about
how Christmas used to be.

Missionaries brought Christianity to Inuit and today, massive feasts mark Christmas. Traditional favorites like caribou, seal and raw fish were served along with turkey. Christmas activities included harpoon throwing, whip cracking, wrestling, igloo building, rifle shooting, snowmobile racing and dog mushing.

Christmas was not complete without the traditional drum dance. As evening approached, activities moved inside the igloo and included throat singing. Two women faced each other and made sounds that imitate sounds heard in the North. The first one to laugh or break the rhythm lost.

I remember before snowmobiles came and we were living in an igloo. I was pregnant with my first child Marie. My husband used to push me on a sled to go to church near our camp. In church, we met the priest, Father Papian. He welcomed us with

Monica Adjuk inuuhimayuk 1921mi
Garry Lakemi. 1958mi, ilakatimilu
nuutitihimayut Kamanituamut ovalo
1965mi, nuutitihimayut
Tikigakjuamut. Monica ilaukatigiyait
ihumagivaktainik kanuk

Kuviahunavimi pivaktut.

Angaatjukviit titikithimamata
 ukpigiyanik Inuinit ovalo ublumi,
 angiyut nigipkaivaktut kuviahunakhi-
 gaagat. Inuuviviniit aliagiyaayut ilangit;
 tukut, natiit ovalo igahimaitut ikaluit
 nigipkaktuavaktut turkeyniklu.
 Kuviahunavimi olapkipkaivaktut ilangit;
 tuugaanik igitikhutik, unatauyaktut,
 iglooliugutit, hikuutunik hikugagutit,
 nunayaktut uraisiktut ovalo kingminik
 uraisiktut.

Kuviahunakvik iniyuituk kihimi
inuuviviniit kilautikut numilutik.
Unualigaagat, olapkiyut igloomungalik-
paktut ovalo ilauyut igiaganut ningi-
ukhutik. Malguk aknait kiinaminut kati-
tikhutik nivyaahtilikpaktut tuhakatak-
tainik nunaminut. Hivulik iklaktuk
ovaluniit nutkaktuk takhilaituk.

Puigukhimaitunga skidoot tikitinagit
ovalo inuutitluta iglooni. Hingaihimaitlunga
hivulimnik nutagamik Marie.
Uiga taatjakpaktaanga alianuakut

Tikigakyoakmiotak Elder John Avaala Adjuk.

[illegible]

Hamna kuviahugutigilikpaktatka.

A close-up photograph of a metallic surface, likely aluminum, showing a circular hole. The surface is covered in numerous fine scratches and larger, irregular marks, suggesting wear or damage. The lighting is bright, creating strong highlights and shadows.

39

E-mail: newsletter@tunngavik.com





www.tunngavik.com

ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ NANILIQPITA

ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ

ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ 1269,
ᑎᓄᓐᓂᓐ, ᑎᓄᓐᓂᓐ X0B 0C0
888-388-8028 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)
867-983-2517 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)
867-983-2723 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)

ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ 638,
ᑎᓄᓐᓂᓐ, ᑎᓄᓐᓂᓐ X0A 0H0
888-646-0006 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)
867-975-4900 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)
867-975-4949 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)

ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ
75 Albert Street
Suite 1002
Ottawa, ON K1P 5E7
800-465-3232 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)
613-238-1096 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)
613-238-4131 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)

ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ
ᑎᓄᓐᓂᓐ 280, ᑎᓄᓐᓂᓐ,
ᑎᓄᓐᓂᓐ X0C 0G0
888-236-5400 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)
867-645-5400 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)
867-645-3451 (ᑎᓄᓐᓂᓐ)

Office Locations

Cambridge Bay
1st Vice-President and
Vice-President of Finance
Lands & Resources
P.O. Box 1269
Cambridge Bay, NU X0B 0C0
888-388-8028 (toll free)
867-983-2517 (local phone)
867-983-2723 (local fax)

Iqaluit
President
Chief Executive Officer
Business & Economic Development
Communications
Implementation
Legal Services
Social & Cultural Development
P.O. Box 638
Iqaluit, NU X0A 0H0
888-646-0006 (toll free)
867-975-4900 (local phone)
867-975-4949 (local fax)

Ottawa
Legal Services
75 Albert Street
Suite 1002
Ottawa, ON K1P 5E7
800-465-3232 (toll free)
613-238-1096 (local phone)
613-238-4131 (local fax)

Rankin Inlet
2nd Vice-President
Finance
Human Resources
Wildlife
P.O. Box 280
Rankin Inlet, NU X0C 0G0
888-236-5400 (toll free)
867-645-5400 (local phone)
867-645-3451 (local fax)

Titigakviit Naniitut

Ikaluktuttiaq
Angayuqqaap Tuklia ovalo
Tuklia Manilirinirmut
Nunaliyit Nunamiutaliriyyillu
Titigarvia: P.O. Box 1269
Ikaluktuttiaq, NU X0B 0C0
888-388-8028 (Foninga akiittuq)
867-983-2517 (Foninga)
867-983-2723 (Kayumiktukkut)

Iqaluit
Angayuqqaap
Atanguyaq
Nanminiq Pivallianirmut Pivalliyuliriyyillu
Tuhaumatittiyitiyit
Hivumuriyit
Maligaliriyyit
Inuligiyyit Iltuqhiliriyyillu
Titigakvia: P.O. Box 638
Iqaluit, NU X0A 0H0
888-646-0006 (Foninga akiittuq)
867-975-4900 (Foninga)
867-975-4949 (Kayumiktukkut)

Ottawa
Maligaliriyyit
Titigakvia: 75 Albert Street,
Suite 1002
Ottawa, ON K1P 5E7
800-465-3232 (Foninga akiittuq)
613-238-1096 (Foninga)
613-238-4131 (Kayumiktukkut)

Kangiqhiniq
Angayuqqaap Tuklikkaninga
Maniliriyyit
Havaktuligiyyit
Umayuligiyyit
Titigakvia: P.O. Box 280
Kangiqhiniq, NU X0C 0G0
888-236-5400 (Foninga akiittuq)
867-645-5400 (Foninga)
867-645-3451 (Kayumiktukkut)